

太古輕鬆樂聚系列 Swire Denim Series

# MERREGNON<sup>®</sup>

## LAND OF SILENCE

A SYMPHONIC FAIRY TALE BY YOKO SHIMOMURA

交響童話：美瑠大冒險



艾爾高 指揮  
Lorenzo Losco  
CONDUCTOR



阿V 主持  
Vivek Mahbubani  
PRESENTER

17&18  
MAR  
2023

FRI 8PM & SAT 3PM

屯門大會堂演奏廳  
Tuen Mun Town Hall  
Auditorium

# 支持港樂 為香港呈獻美樂 SUPPORT THE HK PHIL'S FINEST MUSIC MAKING



## 捐款支持常年經費基金 SUPPORT THE ANNUAL FUND

常年經費基金確保港樂可以繼續邀請世界頂級的音樂家來到香港的音樂廳，並將音樂進一步帶入社區，為更多觀眾呈現頂尖的管弦樂體驗。

The Annual Fund enables the HK Phil to continue inviting world-class artists to the local stage, bring music into our community, and present exceptional orchestral music experiences to our audiences.

立即捐款 **DONATE NOW**



網上捐款  
Donate Online  
[hkphil.org/give](http://hkphil.org/give)



PayMe / 轉數快捐款  
Donate via PayMe / FPS

查詢詳情 Enquiries  
[development@hkphil.org](mailto:development@hkphil.org)  
2721 2030

太古輕鬆樂聚系列

## 交響童話：美瑠大冒險

SWIRE DENIM SERIES

# MERREGNON: LAND OF SILENCE

冠名贊助 Title Sponsor



## 下村陽子 YOKO SHIMOMURA

45'

《交響童話：美瑠大冒險》(2021) (亞洲首演)

*Merregnon: Land of Silence* (2021) (Asia Premiere)

P. 5

節目概要 **Synopsis**

P. 6

角色介紹 **Characters**

P. 10

艾爾高 指揮

**Lorenzo Iosco** Conductor

P. 12

阿V 旁述

**Vivek Mahubani** Narrator

P. 14

製作團隊 **PRODUCTION TEAM**

下村陽子 作曲

**Yoko Shimomura** Composer

波卡 創作、導演及監製

**Thomas Böcker** Creator, Director & Producer

華東尼 音樂會編曲

**Jonne Valtonen** Concert Arrangement

安琪兒 故事

**Frauke Angel** Story

角色設計及插圖 Original character design and illustration: Tan Zhi Hui

其他角色設計及插圖 Additional character design and illustration: Sun Creature Studio

額外插圖 Additional illustration: Studio GOINDOL Inc.

© & © 1999-2023 Merregnon Studios



請關掉手提電話及其他電子裝置  
Please turn off your mobile phone  
and other electronic devices



請勿拍照、錄音或錄影  
No photography, recording or filming



請勿飲食  
No eating or drinking



演奏期間請保持安靜  
Please keep noise to a minimum  
during the performance



場刊源自樹木，惠及環境，請與同行者共享場刊  
Help us be environmentally responsible by sharing  
your programme with your companion



請留待整首樂曲完結後才報以掌聲  
Please reserve your applause  
until the end of the entire performance



如不欲保留場刊，請回收  
If you don't wish to keep your house programme,  
please recycle



多謝支持環保  
Thank you for caring for  
the Earth





# BLOOM IN HARMONY



PRINCIPAL PATRON SINCE 2006

# YOUNG AUDIENCE SCHEME

立即登記  
ENROL NOW



免費精選  
音樂會  
FREE SELECTED  
CONCERTS

四折門票  
優惠 60% OFF  
CONCERT  
TICKETS

全日制學生  
FULL-TIME  
STUDENTS

年齡  
AGES  
6-25

青少年聽眾計劃

贊助 Sponsored by

The Tung Foundation  
香港董氏慈善基金會

2022/23





## 節目概要

《交響童話：美瑠大冒險》特別為年輕觀眾與家庭創作，由電子遊戲《王國之心》和《Final Fantasy XV》的國際知名作曲家下村陽子原創，德國兒童文學作家安琪兒編寫，故事講述小孤女美瑠、青梅竹馬好友陽也和忠誠小狗真太郎一起冒險，前往神秘國土Merregon去解開一個秘密。

作曲家下村陽子緊隨浦羅哥菲夫《彼得與狼》、聖桑《動物嘉年華》等經典傳統，以樂器、主題旋律，為每個角色賦予生命力，她筆下豐富多元的樂音，精采地展現樂團不同聲部與獨奏者的特性，為整個音樂廳注入活力與生氣。

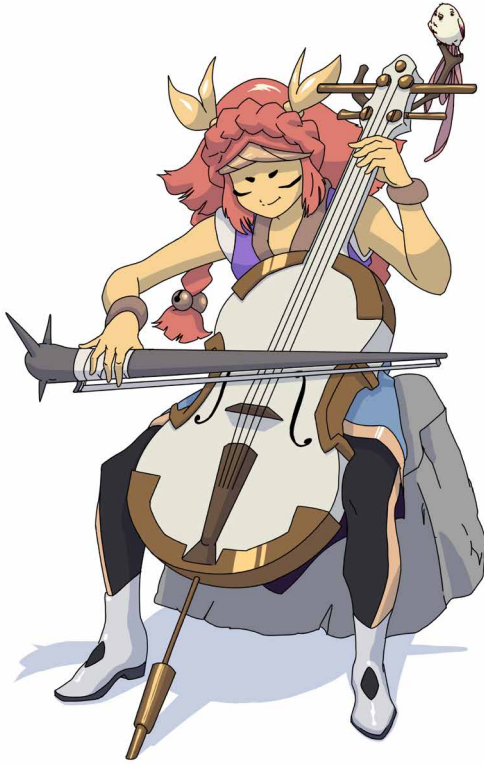
歡迎各位觀眾踏上《交響童話：美瑠大冒險》的奇妙音樂旅程。

## SYNOPSIS

*Merregon: Land of Silence* is an original symphonic fairy tale, created for younger people and families. Composed by internationally-renowned Yoko Shimomura (famous for her work on *Kingdom Hearts* and *Final Fantasy XV*) and written by celebrated German children's author Frauke Angel, *Merregon: Land of Silence* tells of orphan Miru, who along with her childhood friend Hikito and faithful dog Mako, set out on an unforgettable adventure to discover what ails the mysteriously silent land of Merregon.

Following in the tradition of timeless classics such as Prokofiev's *Peter and the Wolf* and Saint-Saëns' *Carnival of the Animals*, Shimomura tailors a distinctive melody for each of the story's characters and brings them to life in the concert hall. The score demonstrates a lavish diversity of sound and has been penned to complement the various orchestral sections and their soloists.

An exciting journey of orchestral wonder awaits...



## 美瑠 (大提琴)

### MIRU (cello)

美瑠是個自信的女孩，聰慧，充滿好奇心。如蜥蜴般敏捷、海豚般聰明，美瑠為了解開謎底，勇於面對挑戰！她會發現若肯花多點耐性和多信任朋友，她的人生會順暢一點。

Curious and intelligent, you might think the girl is confident. As swift as a lizard and as smart as a dolphin, Miru always wants to find out “why?” and throws herself into every challenge. She would find life easier with a little more patience and trust in her friends.

## 真太郎 (鼓、馬林巴)

### MAKO (drums & marimba)

無畏、自滿、固執，毛孩真太郎是美瑠最忠誠的守護者。千萬別碰他的鼓！唯一能惹怒真太郎的是陽也，因為他們都有相同弱點：嗜甜。

This four-legged friend is Miru’s overprotective guardian. And don’t even think about touching his drum! He is adventurous, proud and stubborn. The only thing that sometimes disturbs Mako’s peace and quiet is Hikito, with whom he shares a weakness: a sweet tooth.





陽也 (小號)

**HIKITO** (trumpet)

男孩陽也熱情友善，偶爾表現古怪，甚至帶點自負。出世時不斷打嗝，原來在母親懷裡他夢到可以讓生命甜美的水果。天生不愛拼搏，骨子裡卻是百分百冒險家，他在等待機會……

Struggle is not what the boy is after. He is friendly, a little awkward at times, pompous even. Born with the hiccups, in his mother's womb he had dreamt of the fruits that would sweeten his life. But deep down inside, an adventurer and explorer is biding his time...

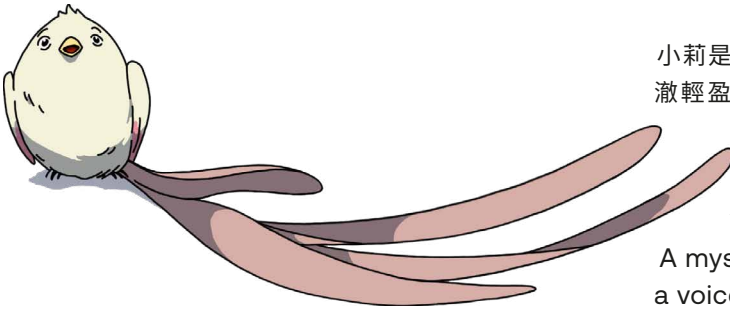


小莉 (長笛)

**IKARI** (flute)

小莉是神秘信差，叫聲如身上羽毛般清澈輕盈。貌似嬌嫩脆弱，但這隻小鳥背負著沉重的包袱。小莉對朋友忠心耿耿，然而目睹她傷痕累累的朋友令她無懼地往南啟程。

A mysterious messenger with a voice as clear and light as her feathers. As delicate as she may be, the little bird carries a heavy load. She has remained loyally by her friend's side but the sight of his tortured soul sends her fearlessly from him on a journey to the south.





**山彥** (鋼琴及粗管上低音號)  
**YAMAKITO** (piano & euphonium)

巨龍山彥被擊敗後，孤單憂鬱地躺在一道保衛史基沙王國的城牆前。縱然雙翼被截、嘴給閉著，山彥面對囚禁仍堅韌不屈。巨龍心地善良，輕易信人，從未放棄和好的夢想。

The dragon has been defeated and lies all alone in melancholy in front of the wall that protects Skissor's kingdom. Incarcerated and muzzled, his wings clipped, Yamakito is holding on. A gentle giant, too good-natured and trusting, who never gives up on his dreams of reconciliation.



**史基沙** (低音單簧管)  
**SKISSOR** (bass clarinet)

長生不老的史基沙自戀、缺乏同理心，且喜歡操縱別人。自詡為黑暗時代的和平使者，但沒甚麼貢獻，除了冰冷的寂靜。恐懼與驚訝是其保護罩，而他的致命傷就是和諧。

The ageless master of a land that never needed one. Skissor is narcissistic, lacking in empathy and manipulative. An agitator who promised peace in darker times, but brought nothing but ice-cold silence. Fear and awe surround him like a protective cloak yet harmony is his Achilles' heel.

# BRAVO



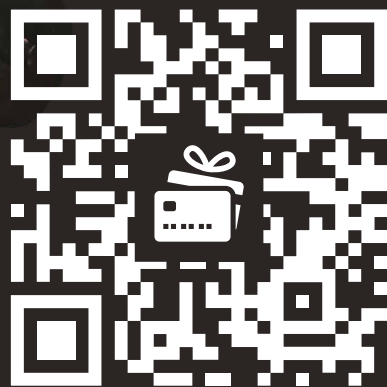
CLUB  
BRAVO  
港樂會

掃門票  
SCAN

賺里數  
EARN

換獎賞  
REDEEM

[hkphil.org/bravo-reward](http://hkphil.org/bravo-reward)





## 艾爾高 LORENZO IOSCO

指揮 Conductor

艾爾高是來自意大利的單簧管演奏家及指揮，現於香港管弦樂團（港樂）擔任低音單簧管樂手。來港履新前，他分別在倫敦交響樂團和西班牙馬德里皇家歌劇院擔任低音單簧管樂手，前者任職七年，後者三年。艾爾高求學時期就讀於佛羅倫斯奇魯比尼音樂學院。

艾爾高分別於佛羅倫斯跟隨貝魯奇和羅馬跟隨任察迪學習指揮。最近獲瑞士格施塔德指揮學院邀請，與梵志登和史利飛緊密合作，並獲選指揮閉幕音樂會。

2021年，艾爾高首次以指揮身份亮相港樂音樂會，指揮意大利作曲家羅塔的作品；並獲意大利駐香港總領事邀請，在香港大會堂指揮一場呈獻意大利作品的音樂會，以慶祝意大利國慶日。

艾爾高同時是烏帕天尼樂團的創辦人兼藝術總監，是托斯卡尼一個室內樂團，邀請世界各地客席音樂家合作演出。室內樂團銳意宣揚20和21世紀的重要曲目。

Lorenzo Iosco is an Italian clarinetist and conductor based in Hong Kong where he is a member of the Hong Kong Philharmonic Orchestra (HK Phil). Before moving to Asia in 2015, he studied the clarinet at the Luigi Cherubini Conservatory in Florence from which he graduated with Distinction. He then became a member at Madrid Opera House Teatro Real in Spain for three years and London Symphony Orchestra for seven years, respectively.

Lorenzo studied orchestral conducting with Piero Bellugi in Florence and Donato Renzetti in Rome. Recently he was invited to join the Gstaad Conducting Academy where he had the privilege of working closely with Jaap van Zweden and Johannes Schlaefli, who selected him to conduct in the Academy's final concert.

In 2021, Lorenzo made his conducting debut with the HK Phil in a programme featuring the Italian composer Nino Rota. For the Italian National Day, the General Consul of Italy in Hong Kong invited Lorenzo to conduct a concert at Hong Kong City Hall celebrating music of the best Italian composers of all time.

Lorenzo is also founder and artistic director of Ensemble Ubertini, a chamber orchestra based in Tuscany with international guest musicians. His main interest with the Ensemble is to rediscover some of the most important repertoire of the 20<sup>th</sup> and 21<sup>st</sup> centuries.



CLUB  
BRAVO  
港樂會



x2

on or before 30 APR 2023



掃描並登記合資格港樂音樂會門票\*，消費港幣1元可賺取 **✦1**港樂會積分，兌換「亞洲萬里通」里數、心水音樂會門票、現金券或禮品。

Earn **✦1** Club Bravo point for every \$1 spent on eligible ticket purchase\* Scan your HK Phil tickets now to redeem rewards!

立即入會 賺取限時雙倍積分

APPLY NOW AND  
ENJOY A TIME-LIMITED OFFER  
TO EARN DOUBLE POINTS

\* 適用於2023年2月25日或之後舉行之指定港樂音樂會門票。受條款及細則所限。

\* Applicable for designated HKPhil concerts dated on or after 25 FEB 2023. Terms and conditions apply.



# 阿V VIVEK MAHBUBANI

旁述 Narrator

阿V是香港土生土長的棟篤笑藝人，以粵語及英語表演。

他於2007年被封為香港「最搞笑的人」(粵語組)，再於2008年的香港國際喜劇比賽的英語組別獲勝，並以幽默感征服世界各地的觀眾。

2014年，美國著名的喜劇俱樂部在一年一度的「全球最搞笑的人」大賽中將阿V列入十大棟篤笑藝人之一。

阿V在2015年代表亞洲，參與墨爾本爆笑頻道首個《脫口秀亞洲瘋》節目。2016年亮相 Comedy Central 首個「亞洲棟篤笑」節目。

2020年疫情爆發下，他將表演移至網上，在視像會議的有限空間內令觀眾捧腹大笑。

他熱衷閱讀，最愛的書籍為《孫子兵法》。令人更難以置信的是，他最愛的顏色是鮮粉紅色。

Vivek Mahubani is a Hong Kong-bred bilingual stand-up comedian performing in both Cantonese and English.

Having been crowned the “Funniest Person” (in Chinese category) in Hong Kong in 2007 followed by his victory in the English category at the Hong Kong International Comedy Competition in 2008, Vivek has had the opportunity to take his sense of humour all over the world.

Having been ranked as the top comedian in Hong Kong, in 2014, the World Famous Laugh Factory in the US ranked Vivek as one of the top ten comedians in their annual Funniest Person in the World Competition.

In 2015, he was handpicked as one of the comedians to represent Asia’s best in the Melbourne International Comedy Festival’s inaugural *Comedy Zone Asia* shows.

In 2016, he was featured in Comedy Central’s first ever “Stand up Asia!” shows.

When COVID-19 hit in 2020, Vivek adapted his comedy to the virtual world and managed to make people laugh even within the confines of an online video meeting.

One of Vivek’s passions is reading and his favourite book is Sun Tzu’s *Art of War*. Oddly, his favourite colour is hot pink.

# PIANO

## CONCERTOS FOR YOU 為您精心挑選的 鋼琴協奏曲

王致仁 鋼琴  
Chiyen Wong PIANO

**BUSONI**  
*Indian Fantasy,*  
for Piano and Orchestra

布梭尼  
《印第安幻想曲》，鋼琴協奏曲

28&29 APR

沙田大會堂演奏廳  
Sha Tin Town Hall Auditorium

左章 鋼琴  
Zee Zee PIANO

**LISZT**  
Piano Concerto no. 2  
李斯特 第二鋼琴協奏曲

7&8 APR

香港文化中心音樂廳  
Hong Kong Cultural Centre Concert Hall

**RACHMANINOV**  
Piano Concerto no. 3  
拉赫曼尼諾夫  
第三鋼琴協奏曲

張昊辰 鋼琴  
Zhang  
Haochen  
PIANO

26&27 MAY

香港文化中心音樂廳  
Hong Kong Cultural Centre Concert Hall



# 下村陽子 YOKO SHIMOMURA

作曲家 Composer

PHOTO: Osamu Nakamura

下村陽子生於1967年，是當今最受歡迎的電子遊戲作曲家之一，著名作品包括銷量超過幾百萬部的暢銷電玩，如《王國之心》和《Final Fantasy XV》。

1988年於大阪音樂大學畢業後，下村陽子開始為經典的《街頭霸王II》擔當主作曲家。她透過旋律帶出情感，展現出無與倫比的功駕，贏得全球無數忠實樂迷的歡心。作為業界最受追捧的女作曲家，她曾為史上最暢銷的電玩創作，包括《超級瑪利歐RPG》、《聖劍傳說：瑪那傳奇》、《王國之心》系列和《Final Fantasy XV》，當中部分原聲碟更成為暢銷專輯。下村經常入選Classic FM的年度「古典樂曲名人堂」，至今仍是該排行榜史上得票最多的女作曲家。

近年，下村陽子在世界各地舉辦不少音樂會，包括「戲劇交響曲」、「交響幻想曲」和「王國之心交響音樂會巡演」，皆獲熱烈讚譽。

Yoko Shimomura (b. 1967) is one of the most popular composers in the gaming industry, known particularly for her work on multi-million selling video games such as *Kingdom Hearts* and *Final Fantasy XV*.

Shimomura graduated from the Osaka Junior College of Music in 1988, before starting work as the principal composer on the iconic *Street Fighter II*. She has an unrivalled ability to elicit emotional responses through her melodies, a skill that has won her countless devoted fans worldwide. As one of the most in demand women in the video game industry, she has worked on some of the biggest games of all time, including *Super Mario RPG*, *Legend of Mana*, the *Kingdom Hearts* series, as well as *Final Fantasy XV*. Soundtracks from several of her games have become best-selling albums, and she has been a regular fixture in the annual *Classic FM Hall of Fame*, where she remains to this day the highest voted female composer in the history of the chart.

In recent years, Shimomura has held concerts around the world including *Sinfonia Drammatica*, *Symphonic Fantasies* and the *Kingdom Hearts Orchestra Tour*, all to overwhelming praise.





© Philippe Ramakers

### 波卡 創作、導演及監製

波卡生於1977年，為Merregnon工作室的創辦人及幕後創意推手。20年以來，他為世界各地的樂團音樂會構思、製作及宣傳，當中不乏得獎節目。

波卡熱衷於以管弦樂說故事，曾與一些頂尖團體合作呈獻美妙的合家歡管弦樂。另外，他曾監製數張錄音專輯，包括由倫敦交響樂團於艾比路錄音室錄音，佔據古典音樂排行榜的《Final Symphony》。

### THOMAS BÖCKER Creator, Director & Producer

Thomas Böcker (b. 1977) is the founder and creative driving force behind Merregnon Studios. For two decades he has been responsible for conceiving, producing and promoting award-winning orchestra concerts around the world.

With a passion for using symphonic music to tell stories, Böcker has worked with some of the most distinguished ensembles to bring the beauty of orchestral sound to whole families. In addition to his concert work, Böcker has produced a number of studio albums, including the classical chart topping *Final Symphony*, recorded with the London Symphony Orchestra at Abbey Road Studios.



### 華東尼 音樂會編曲

芬蘭作曲兼編曲家華東尼生於1976年，作品音樂類型廣泛，涵蓋電子音樂、現代前衛音樂，以及電子遊戲與電影的配樂。最著名的編曲作品包括《Final Fantasy》、《薩爾達傳說》、《王國之心》等電子遊戲系列，以豐富、複雜和高技術難度見稱。

### JONNE VALTONEN Concert Arranger

Jonne Valtonen (b. 1976) is an award-winning Finnish composer and arranger with experience across a broad range of musical genres, from electronic to modern avant garde, through to video game and movie soundtracks. Valtonen is probably best known for his rich, complex and technically demanding arrangements of music from video game franchises such as *Final Fantasy*, *The Legend of Zelda* and *Kingdom Hearts*.



### 安琪兒 故事

安琪兒生於1974年，是德國兒童文學及廣播劇的著名作家，以生動的敘事風格及富有詩意的散文著稱。她亦是一名專業受訓演員，最初在德國各地的話劇及音樂劇場累積實戰經驗，其後當過助理導演、戲劇顧問及撰稿人，最終決定全然投身文學。

### FRAUKE ANGEL Story

Frauke Angel (b. 1974) is a celebrated German author of children's books and radio plays, known for her vivid narrative tone and poetic prose. A trained actor, Angel began her career gaining practical experience in both spoken and musical theatre across Germany. This was followed by stints as an assistant director, dramaturg and copywriter, before she finally decided to devote herself entirely to literature.

CHOW SANG SANG JEWELLERY PROUDLY SPONSORS

# METaverse SYMPHONY

周生生珠寶榮譽呈獻  
元宇宙交響曲

冠名贊助 Title Sponsor

周生生  
(Chow Sang Sang)

贊助 Sponsor

ae  
AUDIO EXOTICS

**Elliot LEUNG**

*Through the Fog, Into the Darkness*

(World Premiere)

*Symphony no. 1, The Metaverse*

(World Premiere)

梁皓一

《穿越雲霧，走進黑暗》(世界首演)

第一交響曲，「元宇宙」(世界首演)

梁皓一 作曲

Elliot Leung  
COMPOSER

© Creative HK

Image courtesy of Henry Chu



謝拉特·莎朗嘉 指揮

Gerard Salonga CONDUCTOR

© Malaysian Philharmonic Orchestra



朱力行 數碼藝術家

Henry Chu DIGITAL ARTIST

教育伙伴  
Education Partner



元宇宙伙伴  
Metaverse Partner



畫廊伙伴  
Gallery Partner



計劃經理  
Project Manager



部分座位受電腦顯示器限制，詳情請參閱售票網頁的座位圖。Some seats may have restricted sightlines to the main screen. Please refer to the seating plan shown when purchasing tickets.

5&6  
MAY  
2023

FRI 9PM  
SAT 5PM & 7:30PM  
香港文化中心音樂廳  
Hong Kong Cultural Centre  
Concert Hall

門票現於城市售票網公开发售  
Tickets at URB TIX [www.urbtix.hk](http://www.urbtix.hk)  
\$320

折扣優惠請瀏覽港樂網站 For discount schemes, please visit [hkphil.org](http://hkphil.org)



## 香港管弦樂團

願景 呈獻美樂 啟迪心靈

香港管弦樂團（港樂）獲譽為亞洲最頂尖的管弦樂團之一。每年節目以交響曲目為主，並邀請世界各地的傑出指揮和演奏家同台演出。2019年港樂贏得《留聲機》年度管弦樂團大獎，成為亞洲首個獲此殊榮的樂團。

音樂總監梵志登自2012年上任後，曾先後帶領港樂到歐洲、亞洲、澳洲，以及中國各地巡演。余隆由2015年開始出任為首席客席指揮；廖國敏於2020年12月正式擔任駐團指揮。

港樂不但舉辦豐富的教育活動，更委約新作，以及致力培育本地新秀。2021年，港樂和香港演藝學院聯合創辦「管弦樂精英訓練計劃」，由太古慈善信託基金「信望未來」計劃贊助，旨在為演藝學院音樂學院的畢業生提供專業培訓，促進他們在管弦樂領域的事業發展。近期灌錄專輯包括：為孩子而設、以廣東話敘述的唱片；由譚盾和盛宗亮親自指揮各自作品的專輯；以及華格納全套《指環》歌劇四部曲、馬勒第十交響曲與蕭斯達高維契第十交響曲。

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助，亦為香港文化中心場地伙伴

香港管弦樂團首席贊助：太古集團

## HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA

Vision To inspire through the finest music-making

The Hong Kong Philharmonic Orchestra (HK Phil) is regarded as one of Asia's leading orchestras. The annual schedule focuses on symphonic repertoire, with distinguished conductors and soloists from all over the world. The HK Phil won the prestigious *Gramophone's* 2019 Orchestra of the Year Award – the first orchestra in Asia to receive this accolade.

With Music Director Jaap van Zweden since 2012, the HK Phil has toured to Europe, Asia, Australia, and on numerous occasions to Mainland China. Yu Long has been Principal Guest Conductor since 2015, and Lio Kuokman was appointed Resident Conductor in December 2020.

The HK Phil runs an extensive education programme, commissions new works and nurtures local talent. The recently founded “The Orchestra Academy Hong Kong”, funded by “TrustTomorrow” of The Swire Group Charitable Trust and co-directed with The Hong Kong Academy for Performing Arts, aims at enhancing professional training for graduates from HKAPA's School of Music and facilitating their career development in the orchestral field. Recording projects have included a CD for children narrated in Cantonese, works by Tan Dun and Bright Sheng conducted by the composers, Wagner's *Ring Cycle*, Mahler's Symphony no. 10 and Shostakovich's Symphony no. 10.

The Hong Kong Philharmonic Orchestra is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region and is a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre

Swire is the Principal Patron of the Hong Kong Philharmonic Orchestra

# 管弦樂團樂器配置 SECTIONS OF AN ORCHESTRA



定音鼓  
TIMPANI

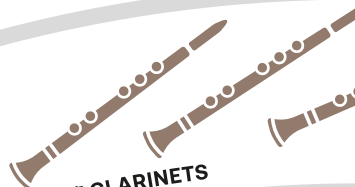
敲擊樂器  
PERCUSSION



圓號  
HORNS



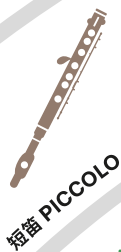
小號  
TRUMPETS



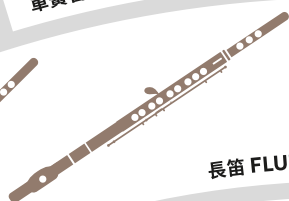
單簧管  
CLARINETS



鋼琴  
PIANO



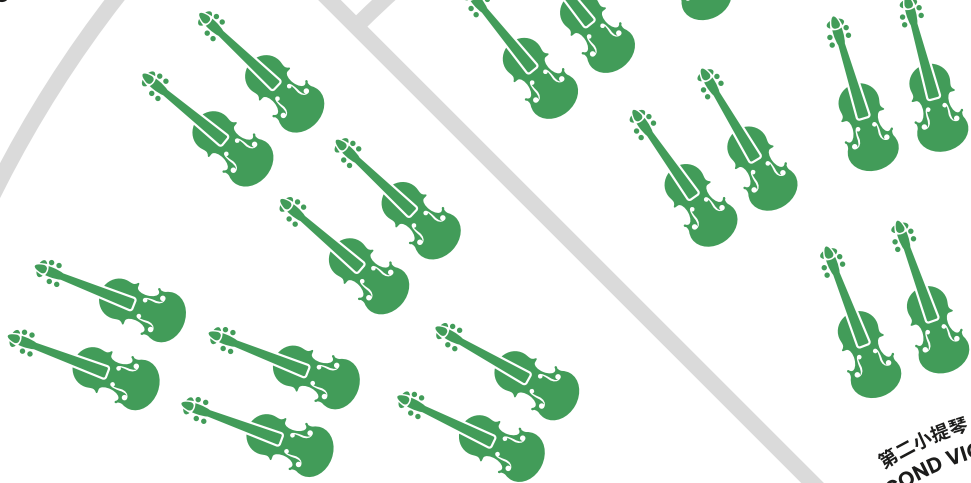
短笛  
PICCOLO



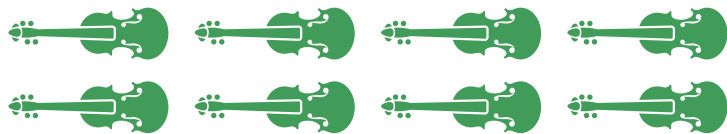
長笛  
FLUTES



豎琴  
HARP

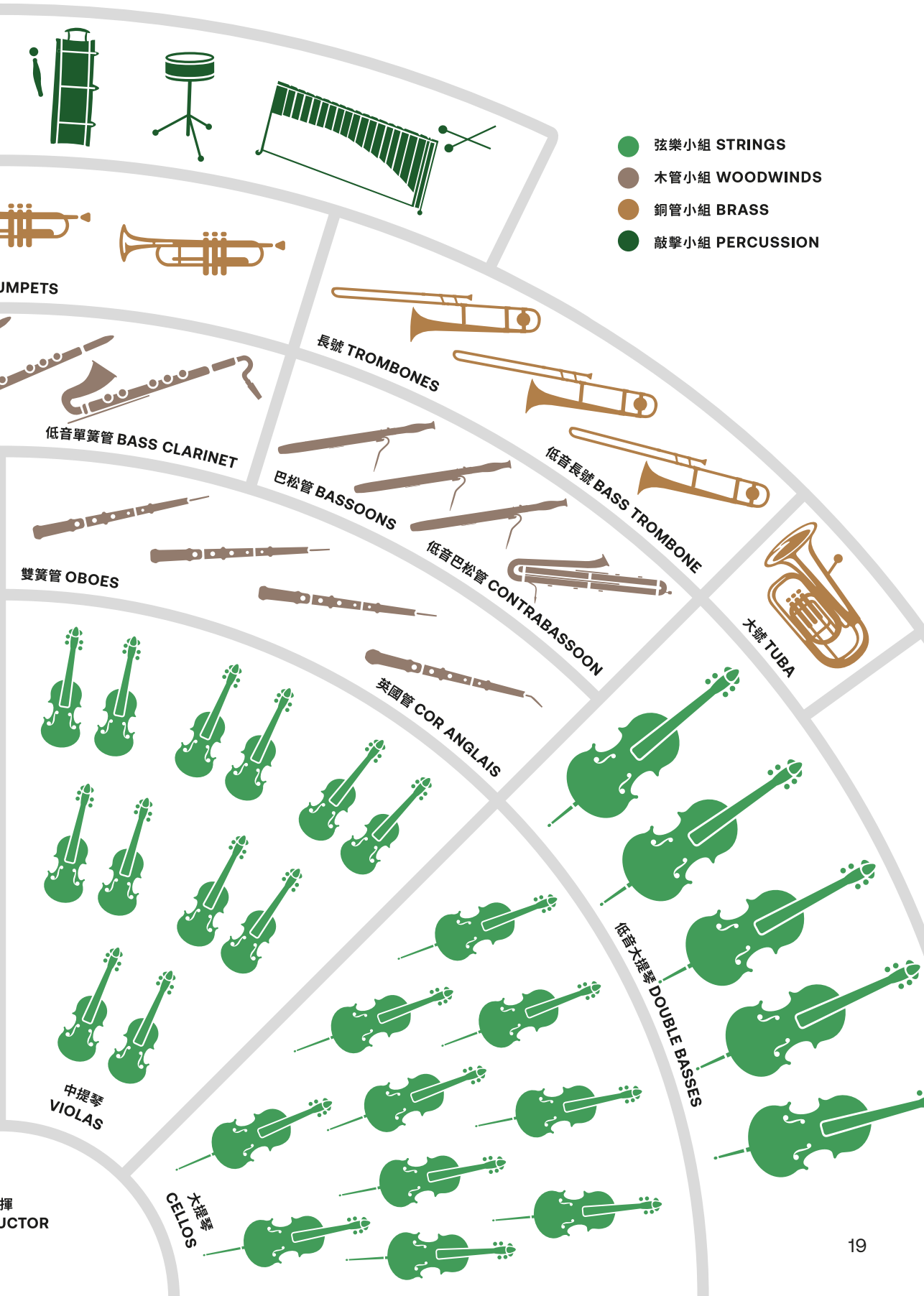


第二小提琴  
SECOND VIOLINS



第一小提琴  
FIRST VIOLINS

指揮  
CONDUCTOR



- 弦樂小組 STRINGS
- 木管小組 WOODWINDS
- 銅管小組 BRASS
- 敲擊小組 PERCUSSION

TRUMPETS

長號 TROMBONES

低音單簧管 BASS CLARINET

巴松管 BASSOONS

低音長號 BASS TROMBONE

雙簧管 OBOES

低音巴松管 CONTRABASSOON

大號 TUBA

英國管 COR ANGLAIS

低音大提琴 DOUBLE BASSES

中提琴 VIOLAS

大提琴 CELLOS

指揮 CONDUCTOR

# 香港管弦樂團

# HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA

## 音樂總監 MUSIC DIRECTOR



梵志登  
Jaap van Zweden, SBS

## 首席客席指揮 PRINCIPAL GUEST CONDUCTOR



余隆  
Yu Long

## 駐團指揮 RESIDENT CONDUCTOR



廖國敏  
Lio Kuokman, JP

## 第一小提琴 FIRST VIOLINS

王敬 Jing Wang  
樂團首席  
Concertmaster

梁建楓 Leung Kin-fung  
樂團第一副首席  
First Associate Concertmaster

許致兩 Anders Hui  
樂團第二副首席  
Second Associate Concertmaster

王亮 Wang Liang  
樂團第二副首席  
Second Associate Concertmaster

朱蓓 Bei de Gaulle  
樂團第三副首席  
Third Associate Concertmaster

艾瑾 Ai Jin  
把文晶 Ba Wenjing  
程立 Cheng Li  
桂麗 Gui Li  
李智勝 Li Zhisheng  
劉芳希 Liu Fangxi  
毛華 Mao Hua  
梅麗芷 Rachael Mellado  
張希 Zhang Xi

## 第二小提琴 SECOND VIOLINS

趙滢娜 Zhao Yingna ●  
余思傑 Domas Juškys ■  
梁文瑋 Leslie Ryang Moonsun ▲  
方潔 Fang Jie  
何珈樑 Gallant Ho Ka-leung  
劉博軒 Liu Boxuan  
冒異國 Mao Yiguo  
華嘉蓮 Katrina Rafferty  
韋鈴木美矢香 Miyaka Suzuki Wilson  
田中知子 Tomoko Tanaka  
黃嘉怡 Christine Wong  
周騰飛 Zhou Tengfei  
賈舒晨 Jia Shuchen\*\*  
李祈 Li Chi\*\*

\* 樂師輪流於第一及第二聲部演出  
Players may rotate between the First and Second Violin sections.

## 中提琴 VIOLAS

凌顯祐 Andrew Ling ●  
李嘉黎 Li Jiali ■  
熊谷佳織 Kaori Wilson ▲  
蔡書麟 Chris Choi  
崔宏偉 Cui Hongwei  
付水淼 Fu Shuimiao  
洪依凡 Ethan Heath  
黎明 Li Ming  
林慕華 Damara Lomdaridze  
羅舜詩 Alice Rosen  
孫斌 Sun Bin  
張姝影 Zhang Shuying

## 大提琴 CELLOS

鮑力卓 Richard Bamping ●  
方曉牧 Fang Xiaomu ■  
林穎 Dora Lam ▲  
陳屹洲 Chan Ngat-chau  
陳怡君 Chen Yichun  
霍添 Timothy Frank  
關統安 Anna Kwan Ton-an  
宋泰美 Tae-mi Song  
宋亞林 Song Yalin

- 首席 Principal
- 聯合首席 Co-Principal
- ◆ 副首席 Associate Principal
- ▲ 助理首席 Assistant Principal

\* 短期合約 Short-term Contract

## 低音大提琴 DOUBLE BASSES

林達僑 George Lomdaridze ●  
姜馨來 Jiang Xinlai ◆  
張沛烜 Chang Pei-heng  
馮 榕 Feng Rong  
費利亞 Samuel Ferrer  
林傑飛 Jeffrey Lehmborg  
鮑爾菲 Philip Powell  
范戴克 Jonathan Van Dyke

## 長笛 FLUTES

史德琳 Megan Sterling ●  
盧韋歐 Olivier Nowak ■  
浦翔飛 Josep Portella Orfila

## 短笛 PICCOLO

施家蓮 Linda Stuckey

## 雙簧管 OBOES

韋爾遜 Michael Wilson ●  
王譽博 Wang Yu-Po ■  
金勞思 Marrie Rose Kim

## 英國管 COR ANGLAIS

關尚峰 Kwan Sheung-fung

## 單簧管 CLARINETS

史安祖 Andrew Simon ●  
史家翰 John Schertle ■  
劉 蔚 Lau Wai

## 低音單簧管 BASS CLARINET

艾爾高 Lorenzo Iosco

## 巴松管 BASSOONS

莫班文 Benjamin Moermond ●  
陳劭桐 Toby Chan ■  
李浩山 Vance Lee ◆

## 低音巴松管 CONTRABASSOON

崔祖斯 Adam Treverton Jones

## 圓號 HORNS

江 簡 Lin Jiang ●  
柏如瑟 Russell Bonifede ■  
周智仲 Chow Chi-chung ▲  
托多爾 Todor Popstoyanov  
李少霖 Homer Lee  
麥迪拿 Jorge Medina

## 小號 TRUMPETS

巴力勛 Nitiphum Bamrunbanthum ●  
莫思卓 Christopher Moyse ■  
華達德 Douglas Waterston  
施樂百 Robert Smith

## 長號 TROMBONES

韋雅樂 Jarod Vermette ●  
高基信 Christian Goldsmith  
湯奇雲 Kevin Thompson

## 低音長號 BASS TROMBONE

區雅隆 Aaron Albert

## 大號 TUBA

雷科斯 Paul Luxenberg ●

## 「管弦樂精英訓練計劃」駐團學員 THE ORCHESTRA ACADEMY HONG KONG (TOA) FELLOWS

中提琴：姚詠瑜  
Viola: Winnie Yiu Wing-yue

大提琴：梁卓恩  
Cello: Vincent Leung Cheuk-yan

長笛：許嘉晴  
Flute: Alice Hui Ka-ching

雙簧管：區可怡  
Oboe: Holly Ao Ho-i

單簧管：溫子俊  
Clarinet: Ryan Wan Tsz-chun

長號：趙漢權  
Trombone: Jimmy Chiu Hon-kuen

## 定音鼓 TIMPANI

龐樂思 James Boznos ●

## 敲擊樂器 PERCUSSION

白亞斯 Aziz D. Barnard Luce ●  
梁偉華 Raymond Leung Wai-wa  
胡淑微 Sophia Woo Shuk-fai

## 鍵盤 KEYBOARD

嚴翠珠 Linda Yim # ●

## 特約樂手 FREELANCE PLAYERS

小提琴：李俊霖、沈庭嘉  
Violin: James Li Chun-lam & Vivian Shen

大提琴：洪東尼  
Cello: Antonio Roig

定音鼓：鄭美君  
Timpani: Emily Cheng

豎琴：譚懷理  
Harp: Amy Tam

多謝支持 THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

感謝伙伴 THANK YOU PARTNERS

主要贊助 Major Funding Body

首席贊助 Principal Patron



節目贊助 Programme Sponsors



CENTURION



周生生 (how Sang Sang)



按英文字母順序排列 In alphabetical order

香港董氏慈善基金會青少年聽眾計劃贊助  
The Tung Foundation Young Audience Scheme Sponsor

何鴻毅家族香港基金作曲家計劃贊助  
The Robert H. N. Ho Family Foundation Hong Kong Composers Scheme Sponsor

指定物流伙伴  
Official Logistics Partner



義務核數師  
Honorary Auditor

義務法律顧問  
Pro-bono Legal Counsel

酒店伙伴  
Hotel Partner



多謝支持 THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

## 大師會 MAESTRO CIRCLE

港樂大師會為會員提供全年樂季門票及品牌宣傳機會。港樂謹此向下列各大師會會員致謝：

The HK Phil's MAESTRO CIRCLE offers members year-round tickets and branding benefits. We are grateful to the following Maestro Circle members:

### 白金會員 Platinum Members



亞洲保險  
ASIA INSURANCE

Bloomberg



周生生  
(how Sang Sang)

SF Capital  
Samuel and Rose Jean Fang

THE PENINSULA  
HONG KONG



### 鑽石會員 Diamond Members



新鴻基地產  
Sun Hung Kai Properties

Zue Lo Foundation

### 綠寶石會員 Emerald Members

SLAUGHTER AND MAY/  
司力達律師樓



### 珍珠會員 Pearl Members

DAKS  
LONDON

GEELY



企業贊助查詢 CORPORATE SUPPORT ENQUIRIES:

[development@hkphil.org](mailto:development@hkphil.org) | 2721 1079

以機構英文名稱排序  
In alphabetical order of organisation name

多謝支持 THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

## 常年經費基金 ANNUAL FUND

### 常年經費基金 ANNUAL FUND

#### 雋譽捐款者 Grand Donor HK\$200,000 or above 或以上

Mr & Mrs S H Wong Foundation Limited ·  
黃少軒江文璣基金有限公司

#### 凱譽捐款者 Laureate Donor HK\$100,000 – HK\$199,999

Sin Wai Kin Foundation Limited ·  
冼為堅基金有限公司

#### 絢輝捐款者 Luminary Donor HK\$50,000 – HK\$99,999

Anonymous (2) · 無名氏 (2)  
Mr & Mrs Lowell and Phyllis Chang · 張爾惠伉儷  
Mr Scott Engle & Ms Penelope Van Niel  
Mrs & Mr Caroline & Viet-Linh Ha Thuc  
Mr & Mrs Leung Lit On · 梁烈安伉儷  
Barone & Baronessa Manno  
Wang Family Foundation · 汪徵祥慈善基金

#### 尊尚捐款者 Distinguished Donor HK\$25,000 – HK\$49,999

Ms Chan Yiu Man Vivian · 陳耀雯女士  
Ms Carley Shum & Mr Jeff Szeto ·  
岑嘉莉女士及司徒浩然先生  
Mr Poon Chiu Kim Raymond ·  
潘昭劍先生

#### 炫亮捐款者 Stellar Donor HK\$10,000 – HK\$24,999

Anonymous (3) · 無名氏 (3)  
Mr Lawrence Chan  
Mr Chu Ming Leong  
Dr & Mrs Carl Fung  
Dr Affandy Hariman · 李奮平醫生  
Mr Huang Xiang · 黃翔先生  
Dr Leong Fung Ling Yee, Lilian · 梁馮令儀醫生  
Ms Li Shuen Pui, Agnes · 李璇佩女士  
Dr Mak Lai Wo · 麥禮和醫生  
Dr & Mrs Joseph Pang · 彭志剛醫生伉儷

Mr & Mrs Anthony & Barbara Rogers  
Dr Tsao Siu-Ling Sabrina  
Dr & Mrs Tsao Yen Chow · 曹延洲醫生伉儷  
Ms Diana Wang  
Ms Alison Wong & Prof Julian Tanner ·  
王雲美女士及 Prof Julian Tanner  
Ms Alison Wong and Prof Julian Tanner  
Dr Derek Wong · 黃秉康醫生

#### 雅緻捐款者 Treasured Donor HK\$5,000 – HK\$9,999

Anonymous (5) · 無名氏 (5)  
Ms Karen Chan  
Mr Maurice Hoo  
Mr Dimi Kolaxis & Ms Kate Chen  
Ms Jina Lee & Mr Jae Won Chang  
Dr Derek Leung  
Ms & Miss G  
Mrs Aliena Wong Mak  
San Miguel Brewery Hong Kong Limited ·  
香港生力啤酒廠有限公司  
Ms Joanne D. Wong

多謝支持 THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

## 學生票資助基金及音樂大使基金

# STUDENT TICKET FUND & AMBASSADOR FUND

### 學生票資助基金

#### STUDENT TICKET FUND

##### 凱譽捐款者 Laureate Donor HK\$100,000 – HK\$199,999

Zhilan Foundation · 芝蘭基金會

##### 絢輝捐款者 Luminary Donor HK\$50,000 – HK\$99,999

Ms Doreen Lee & Mr Lawrence Mak ·  
李玉芳女士及麥耀明先生

Mr & Mrs Lam Ting Kwok Paul ·  
林定國先生夫人

Mr Stephen Luk

Mr Andy Ng

Tin Ka Ping Foundation · 田家炳基金會

##### 尊尚捐款者 Distinguished Donor HK\$25,000 – HK\$49,999

Anonymous 無名氏

Ms Kim Hyojin

Ms Carley Shum & Mr Jeff Szeto ·

岑嘉莉女士及司徒浩然先生

##### 炫亮捐款者 Stellar Donor HK\$10,000 – HK\$24,999

Mr Iain Bruce

Mr Huang Xiang · 黃翔先生

Ms Belinda K Hung · 孔桂儀女士

Dr Julian Kwan & Dr T.S. Wong ·

關家雄醫生及黃德純醫生

Mr Samuel Leung

Dr Leung Wai Tong, Thomas · 梁惠棠醫生

Ms Li Shuen Pui, Agnes · 李璇佩女士

PLC Foundation

Mr Gangliang Qiao · 喬鋼梁先生

Dr Stephen Suen · 少雪齋

Dr & Mrs Tsao Yen Chow · 曹延洲醫生伉儷

##### 雅緻捐款者 Treasured Donor HK\$5,000 – HK\$9,999

Anonymous (3) · 無名氏 (3)

Mrs Doreen Le Pichon

Dr Derek Leung

Mr Michael Leung

羅紫媚與 Joe Joe

### 音樂大使基金

#### AMBASSADOR FUND

##### 凱譽捐款者 Laureate Donor HK\$100,000 – HK\$199,999

Hong Kong Tramways Limited ·

香港電車有限公司

Ms Vincy Shiu and Mr Samuel Leung

Mr & Mrs S H Wong Foundation Limited ·

黃少軒江文璣基金有限公司

##### 炫亮捐款者 Stellar Donor HK\$10,000 – HK\$24,999

Mr Lawrence Chan

Mr Huang Xiang · 黃翔先生

Mrs Ingrid Lee

##### 雅緻捐款者 Treasured Donor HK\$5,000 – HK\$9,999

Anonymous (2) · 無名氏 (2)

Dr Derek Leung

Ms Bonnie Luk

多謝支持 THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

## 港樂特別計劃

## SPECIAL PROJECTS

### 信託基金 ENDOWMENT TRUST FUND

信託基金於1983年由以下機構贊助得以成立。

香港賽馬會慈善信託基金

The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

置地有限公司

The Hongkong Land Group

怡和有限公司

Jardine, Matheson & Company Ltd

The Endowment Trust Fund was set up in 1983 with these initial sponsors.

滙豐銀行慈善基金

The Hongkong Bank Foundation

花旗銀行

Citibank, NA

香港董氏慈善基金會

The Tung Foundation

### 樂器捐贈 INSTRUMENT DONATION

#### 商藝匯萃

此計劃由「商藝匯萃」發起及組織。

汪穗中先生 捐贈

艾曼·謝曼明 (1907) 小提琴·由田中知子小姐使用

張爾惠先生 捐贈

洛治·希爾 (c.1800) 小提琴

鍾普洋先生 捐贈

多尼·哈達 (1991) 大提琴

史葛·羅蘭士先生 借出

安素度·普基 (1910) 小提琴·由張希小姐使用

香港管弦協會婦女會 捐贈

#### 所捐贈之罕有樂器

- 安域高·洛卡 (1902) 小提琴·由程立先生使用
- 桑·巴蒂斯·維爾翁 (1866) 小提琴·由樂團第三副首席朱蓓小姐使用
- 約瑟·加里亞奴 (1788) 小提琴·由樂團第二副首席王亮先生使用
- 卡洛·安東尼奧·狄斯多尼 (1736) 小提琴

#### 為支持「提升樂團樂器素質計劃」而捐贈之其他樂器

- 德國轉閥式小號兩支
- 華格納大號乙套
- 翼號乙支

為支持港樂首演《指環》四部曲，  
以下人士借出一套四支華格納大號

- Mr Pascal Raffy
- Paul and Leta Lau
- Ms Wincey Lam, Mr Raymond Wong, Mrs Rebecca Whitehead, Ms Angela Yau, Mrs Catherine Wong
- 應琦泓先生

#### 無名氏慷慨借出

G. B. 瓜達尼尼 (1757) 「Ex-Brodsky」小提琴，  
由樂團首席王敬先生使用

#### 胡百全律師事務所安排借出

李卡多·安東尼亞齊 (1910) 小提琴，  
由樂團第一副首席梁建楓先生使用

#### Paganini Project

This project is initiated and organised by Business for Art Foundation.

Donated by Mr Patrick Wang

Emile Germain (1907) Violin, played by Ms Tomoko Tanaka

Donated by Mr Lowell Chang

Lockey Hill (c.1800) Violin

Donated by Mr Po Chung

Dawne Haddad (1991) Violoncello

Loaned by Mr Laurence Scofield

Ansaldò Poggi (1910) Violin, played by Ms Zhang Xi

Donated by The Ladies Committee of the Hong Kong Philharmonic Society

#### Rare instruments donated

- Enrico Rocca (1902) Violin, played by Mr Cheng Li
- Jean-Baptiste Vuillaume (1866) Violin, played by Mrs Bei de Gaulle, Third Associate Concertmaster
- Joseph Gagliano (1788) Violin, played by Mr Wang Liang, Second Associate Concertmaster
- Carlo Antonio Testore (1736) Violin

#### Other instruments donated in support of the "Instrument Upgrade and Enhancement Project"

- Two German Rotary Trumpets
- A set of Wagner Tubas
- A Flugelhorn

A set of Wagner Tubas is loaned by these sponsors in support of the HK Phil premiere of the Ring Cycle

- Mr Pascal Raffy
- Paul and Leta Lau
- Ms Wincey Lam, Mr Raymond Wong, Mrs Rebecca Whitehead, Ms Angela Yau, Mrs Catherine Wong
- Mr Steven Ying

#### Generously loaned by An Anonymous

G. B. Guadagnini (1757) "Ex-Brodsky" Violin,  
played by Mr Jing Wang, Concertmaster

#### A loan arranged by P. C. Woo & Co.

Riccardo Antoniazzi (1910) Violin,  
played by Mr Leung Kin-fung, First Associate Concertmaster

# 大師席位贊助 MAESTRO PODIUM SPONSOR

衷心感謝

## 邱啟楨紀念基金及 Mr Andy Ng

贊助大師席位。大師席位讓港樂能夠邀請一位世界頂尖的大師級人物帶領樂團，讓港樂作為香港的文化大使，得以繼續與本地及海外觀眾分享美樂。

Thank you to

## C. C. Chiu Memorial Fund and Mr Andy Ng

for sponsoring the Maestro Podium.

The Maestro Podium supports the HK Phil to engage a world-class maestro to head the orchestra and continue bringing the finest music to audiences at home and abroad as Hong Kong's cultural ambassador.

大師 **梵志登** 的席位贊助

The Maestro Podium for  
**Jaap van Zweden** is sponsored by

邱啟楨紀念基金  
C. C. Chiu Memorial Fund

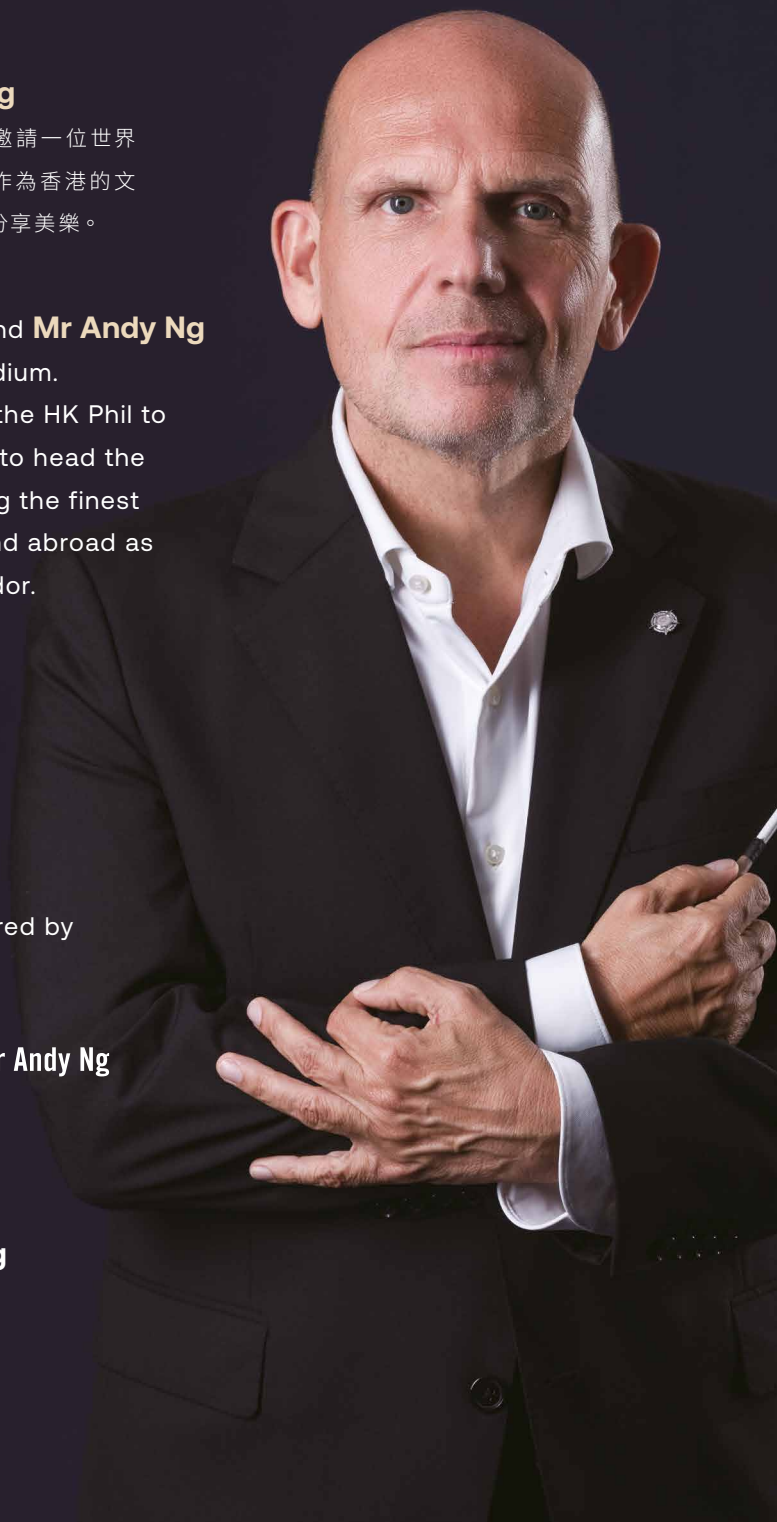
Mr Andy Ng

查詢 ENQUIRIES:

[development@hkphil.org](mailto:development@hkphil.org)

2721 2030

PHOTO: Eric Hong / HK Phil



# 駐團指揮席位贊助 RESIDENT CONDUCTOR'S PODIUM SPONSOR

衷心感謝

**邱啟楨紀念基金**及**香港董氏慈善基金會**

贊助駐團指揮席位。駐團指揮席位讓港樂能夠邀請一位優秀的年輕指揮家與樂團緊密合作，為有志於音樂發展的年輕一代樹立榜樣。

We are deeply grateful to **C. C. Chiu Memorial Fund** and **The Tung Foundation** for sponsoring the Resident Conductor's Podium. The Resident Conductor Podium assists the HK Phil to engage an outstanding young conductor to work closely with the orchestra as well as providing an exemplary example to aspiring young musicians.

駐團指揮**廖國敏**的席位贊助

The Resident Conductor Podium for **Lio Kuokman** is sponsored by

**邱啟楨紀念基金**  
**C. C. Chiu Memorial Fund**

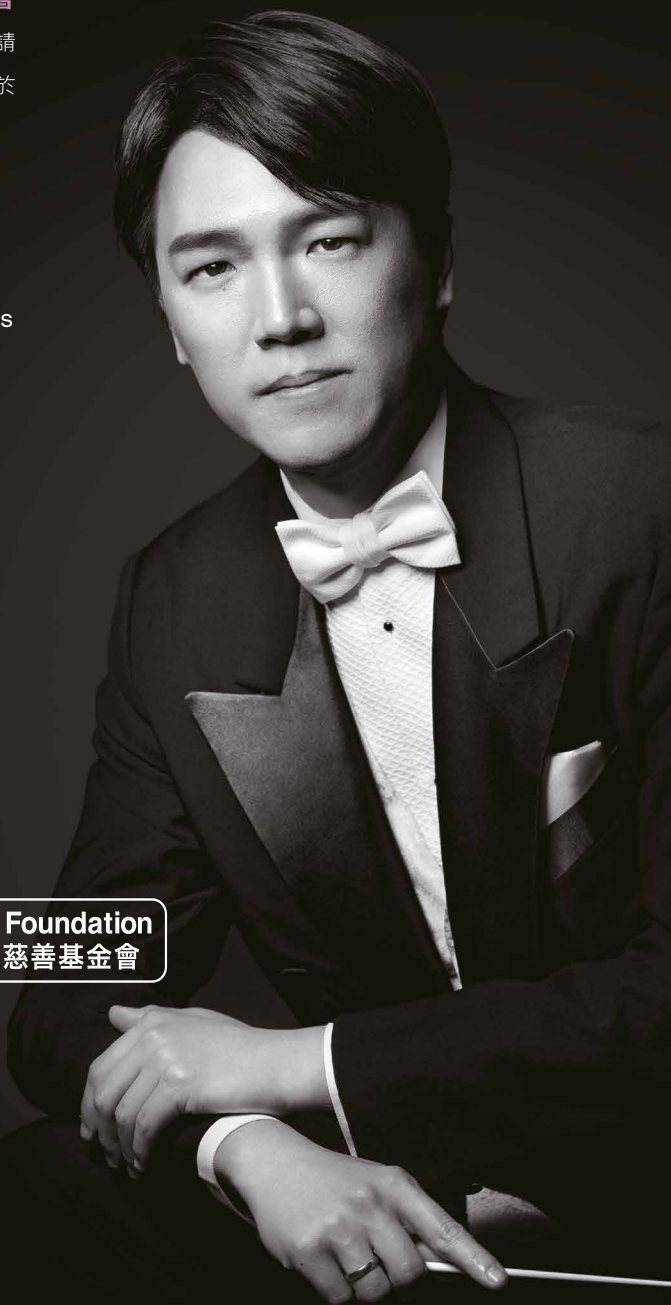
**The Tung Foundation**  
**香港董氏慈善基金會**

查詢 ENQUIRIES:

[development@hkphil.org](mailto:development@hkphil.org)

**2721 2030**

PHOTO: Ricky Lo  
HAIR SPONSOR: kimrobinson



## 樂團席位贊助 CHAIR ENDOWMENT

您也可以像**邱啟楨紀念基金**般贊助樂團席位，邀請樂師參與活動，從而建立緊密聯繫。贊助人同時可獲贈音樂會門票及中休酒會券，時刻享受精彩美樂。請即支持港樂席位贊助計劃。

The **C. C. Chiu Memorial Fund** forged a relationship with one of our musicians by supporting our Chair Endowment programme. You can do the same, and enjoy unique benefits, including inviting your supported musician to your events, and complimentary concert tickets.

首席大提琴**鮑力卓**的席位贊助

The Principal Cello Chair Endowment for **Richard Bamping** is sponsored by

**邱啟楨紀念基金**  
**C. C. Chiu Memorial Fund**

查詢 ENQUIRIES:

[development@hkphil.org](mailto:development@hkphil.org)

2721 2030

了解更多 FIND OUT MORE:

[hkphil.org/chair](http://hkphil.org/chair)



多謝支持 THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

## 香港管弦樂團「港樂悠揚故宮夜」

# HK PHIL GALA DINNER AT THE HK PALACE MUSEUM

### 晚宴籌委會

#### GALA DINNER ORGANISING COMMITTEE

##### 主席 Chair

王思雅律師 Ms Sarah Wong

##### 榮譽顧問 Honourable Advisor

蔡關穎琴律師 Mrs Janice Choi, BBS, MH, JP,  
Chevalier de l'ordre des Arts et des Lettres

##### 委員 Members

莫張慧女士 Mrs Monica Cheung Mok  
許一涵女士 Ms Melody Xu  
邱聖音女士 Ms Angela Yau

### 鳴謝 ACKNOWLEDGEMENT

#### 紅寶石贊助 Ruby Sponsors

粵港澳大灣區企業家聯盟  
Guangdong-Hong Kong-Macao  
Bay Area Entrepreneurs Union

譚允芝資深大律師 SBS, JP  
Ms Winnie Tam SC, Barrister-at-law, SBS, JP

許一涵女士 Ms Melody Xu

#### 鑽石贊助 Diamond Sponsors

Mr Allen Fung & Ms Sindy Wan

洪祖杭博士、洪定騰先生及洪羽緹女士  
Dr Albert Hung, Mr Kevin Hung &  
Ms Stephanie Hung

柏斯音樂 Parsons Music

應琦泓先生 Mr Steven Ying

#### 鉑金贊助 Platinum Sponsors

邱楨紀念基金 C.C. Chiu Memorial Fund

#### 黃金贊助 Gold Sponsors

黃翔先生及劉莉女士與邱聖音女士  
Mr Edmond Huang & Ms Shirley Liu Li  
and Ms Angela Yau  
王思雅律師 Ms Sarah Wong

#### 贊助 Sponsors

無名氏 (4) Anonymous (4)  
Asia Insurance Company Limited  
AUTOPILOT  
區力行伉儷 Mr & Mrs Ledwin Au  
陳嘉何醫生伉儷 Dr & Mrs Johnny Ka Ho Chan  
陳嘉賢教授 JP Prof Karen Chan, JP  
陳求德醫生 Dr Chan Kow Tak  
Mr & Mrs Samuel & Jee Eun Chao  
Mr Edmond Cheuk & Ms Irene Chan  
Ms Vivian Cheng-Wong  
莫張慧女士 Mrs Monica Cheung Mok  
Drs Margaret & Stanley Chiang

#### 贊助 Sponsors

Dr the Hon Jonathan Choi GBM, GBS, JP &  
Mrs Janice Choi BBS, MH, JP  
Club Wheelock  
岑明彥先生伉儷 Mr David Cogman & Ms Crystal Chen  
Ms Julianne Doe  
杜丰杰先生 Mr William Du  
杜雲飛先生 Mr Du Yunfei  
Ms Pat Fok  
高明女士 Ms Gao Ming  
洪羽緹女士 Ms Stephanie Yujie Hung  
葉楊詩明女士 Mrs Christine Ip  
Ms Christine Konfortion-Wu  
Ms Bonita Lam  
徐凌鋒先生及林定韻大律師  
Mr Stewart Tsui & Ms Catrina Lam Barrister-at-law  
藍德業資深大律師 Mr Douglas Lam sc  
Ms Virginia Lam  
Mr & Mrs Mabel & Philip Lee  
Ms Nancy Lee  
梁皓一先生 Mr Elliot Leung  
梁承敏女士 Ms Sandra Sing Man Leung  
李彤女士 Ms Li Tong  
Mr & Mrs Benjamin & Christine Liang  
盧君政大律師 Dr Benny Lo  
Ms Bonnie Lo Geiser  
Ms Bonnie Lo-Man  
馬蔡三妮女士 Mrs Annie Ma  
聶凡淇先生 Mr Bill Nie  
Mr & Mrs Anthony & Barbara Rogers  
石應瀚先生 Mr Robert SYH  
Mr Benedict Sin  
Ms Monique Sin  
Dr Lorraine Sinn  
Mr Douglas So, BBS, JP  
Dr Stephen Suen  
譚一翔醫生伉儷 Dr & Mrs Alfred Tam  
董溫子華女士 Mrs Harriet Tung  
王海濤先生 Mr Wang Haitao  
閻蘭女士 Ms Yan Lan  
俞匡庭伉儷 Mr & Mrs Jason Yu  
張夏令先生 Mr Zhang Xialing

#### 拍賣官 Auctioneer

毛國靖女士 Ms Sara Mao

#### 拍賣贊助 Auction Sponsors

FORMS  
香港海事博物館 Hong Kong Maritime Museum  
iCleanic  
牛牛 Niu Niu  
中僑參茸 The Elisa Enterprise Limited  
香港半島酒店 The Peninsula Hong Kong  
Sparkle Collection  
亞風 Vermillion Lifestyle

#### 鋼琴贊助 Piano Sponsor

柏斯音樂 Parsons Music

#### 禮品贊助 Gift Sponsors

Dermagram (Hong Kong) Company Limited  
iCleanic  
Innotier  
禮夏堂中醫專科診所 Optical Health

#### 美酒贊助 Wine Sponsor

麥迪森拍賣及酒業 Madison Auction & Madison Wine

#### 餐飲伙伴 Catering Partner

香港瑰麗酒店 Rosewood Hong Kong

#### 媒體伙伴 Media Partner

Vogue Hong Kong

花束贊助 Bouquet Sponsor  
PETIPOM LTD

籌款活動查詢 FUNDRAISING EVENTS ENQUIRIES:



---

多謝支持 THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

# 香港管弦樂團慈善高爾夫球賽 2023

## HK PHIL CHARITY GOLF 2023

---

高爾夫球賽籌委會

CHARITY GOLF ORGANISING COMMITTEE

### 主席 Chair

郭永亮先生 Mr Andy Kwok

### 委員 Members

霍經麟先生 Mr Glenn Fok

盧嘉兒女士 Ms Elizabeth Lo

邱聖音女士 Ms Angela Yau

### 鳴謝 ACKNOWLEDGEMENT

#### 場地夥伴 Venue Partner

香港哥爾夫球會 Hong Kong Golf Club

#### 球洞贊助 Hole Sponsor

惠州皇冠假日酒店 Crowne Plaza, Huizhou

信和集團 Sino Group

#### 獎杯及攝影贊助

#### Trophy & Photography Sponsor

李文慧女士 Ms Marina Lee

#### 球隊贊助 Team Sponsor

亞洲保險有限公司

Asia Insurance Company Limited

Mr Scott Engle & Ms Penelope Van Niel

霍經麟先生 Mr Glenn Fok

何迪夫先生 Mr Dave Ho

Mr Raymond Hu

H.W. Textiles Co., Ltd.

郭永亮先生 Mr Kwok Wing Leung Andy

百欣慈善基金有限公司

Por Yen Charitable Foundation Limited

冼雅恩先生 Mr Sin Nga Yan Benedict

Mr Eric Siu

Dr Michael Sun

The Tempos

TUVE Hotel

維信金科控股有限公司 VCREDIT Holdings Limited

#### 個別參賽者 Individual Player

吳君孟先生 Mr Edward Ng

邱聖音女士 Ms Angela Yau

#### 捐款者 Donor

Mr Francis Sze-kit Lee

---

籌款活動查詢 FUNDRAISING EVENTS ENQUIRIES:

development@hkphil.org | 2721 2030

HONG KONG PHILHARMONIC  
MUSIC  
*engagement*

FOR *all Walks*  
OF *life*

● 作曲家計劃 \*\*  
COMPOSERS  
SCHEME

● 樂器大師班  
INSTRUMENTAL  
MASTERCLASSES

● 網上節目  
ONLINE  
PROGRAMMES

● 管弦樂精英訓練計劃  
THE ORCHESTRA  
ACADEMY HONG KONG

● 萬瑞庭音樂基金  
THE BERNARD VAN ZUIDEN  
MUSIC FUND

● 公開練排  
OPEN REHEARSALS



● 太古社區音樂會  
SWIRE  
COMMUNITY  
CONCERTS

● 室樂系列  
CHAMBER MUSIC SERIES

● 大堂節目  
FOYER PERFORMANCES

● 學校專場音樂會  
SCHOOL CONCERTS

● 青少年聽眾計劃及社區音樂會\*  
YOUNG AUDIENCE  
SCHEME & COMMUNITY CONCERTS

● 太古「港樂·星夜·交響曲」  
SWIRE  
SYMPHONY UNDER  
THE STARS

● 太古樂賞  
SWIRE CLASSIC INSIGHTS

● 音樂會前講座  
PRE-CONCERT TALKS

● 室樂小組到校表演  
ENSEMBLE VISITS



# 香港管弦協會有限公司

# THE HONG KONG PHILHARMONIC SOCIETY LIMITED

## 名譽贊助人

李家超先生  
中華人民共和國  
香港特別行政區行政長官

## HONORARY PATRON

The Honourable John KC LEE, GBM, SBS, PDSM, PMSM  
THE CHIEF EXECUTIVE HONG KONG SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION  
PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

## 董事局

岑明彥先生  
主席

馮玉麟博士  
副主席

冼雅恩先生  
司庫

白禮仁先生  
陳嘉賢女士  
蔡關穎琴律師

蔡寬量教授  
范丁先生  
霍經麟先生  
吳繼淦先生  
黃翔先生  
葉楊詩明女士  
李黃眉波女士  
李文慧女士  
梁馮令儀醫生  
龍沛智先生  
譚允芝資深大律師  
董溫子華女士  
邱泰年先生  
邱聖音女士  
蘇澤光先生  
高級顧問

## 贊助基金委員會

岑明彥先生  
霍經麟先生  
吳繼淦先生  
冼雅恩先生

## 執行委員會

岑明彥先生  
主席

蔡寬量教授  
馮玉麟博士  
冼雅恩先生  
邱聖音女士

## 財務委員會

冼雅恩先生  
主席

岑明彥先生  
霍經麟先生  
吳繼淦先生

## BOARD OF GOVERNORS

Mr David Cogman  
CHAIRMAN

Dr Allen Fung  
VICE-CHAIRMAN

Mr Benedict Sin  
TREASURER

Mr Peter Brien  
Ms Karen Chan, JP  
Mrs Janice Choi, BBS, MH, JP  
Chevalier De l'Ordre Des Arts Et Des Lettres

Prof Daniel Chua  
Mr Fan Ting  
Mr Glenn Fok  
Mr Akarin Gaw  
Mr Edmond Huang  
Mrs Christine Ip  
Mrs Mabel Lee  
Ms Marina Lee  
Dr Lilian Leong, BBS, JP  
Mr Simon Loong  
Ms Winnie Tam, SBS, SC, JP  
Mrs Harriet Tung  
Mr Sonny Yau  
Ms Angela Yau

The Hon Mr Jack So, GBM, GBS, OBE, JP  
SENIOR ADVISOR

## ENDOWMENT TRUST FUND BOARD OF TRUSTEES

Mr David Cogman  
Mr Glenn Fok  
Mr Akarin Gaw  
Mr Benedict Sin

## EXECUTIVE COMMITTEE

Mr David Cogman  
CHAIR

Prof Daniel Chua  
Dr Allen Fung  
Mr Benedict Sin  
Ms Angela Yau

## FINANCE COMMITTEE

Mr Benedict Sin  
CHAIR

Mr David Cogman  
Mr Glenn Fok  
Mr Akarin Gaw

## 籌款委員會

邱聖音女士  
主席

白禮仁先生  
Brian Brown 先生  
張凱儀女士  
黃翔先生  
葉楊詩明女士  
盧嘉兒女士  
龍沛智先生  
黃寶兒女士  
王思雅女士

## 聽眾拓展委員會

蔡寬量教授  
主席

范丁先生  
霍經麟先生  
葉楊詩明女士  
郭永亮先生  
梁馮令儀醫生  
梁美寶女士  
史德琳女士  
譚允芝資深大律師  
香港管弦樂團  
藝術諮詢委員會主席  
(現任: 莫班文先生)

## 提名委員會

岑明彥先生  
主席

蔡寬量教授  
馮玉麟博士  
譚允芝資深大律師  
邱泰年先生

## 薪酬委員會

馮玉麟博士  
主席

岑明彥先生  
霍經麟先生  
吳繼淦先生  
李黃眉波女士  
冼雅恩先生

## FUNDRAISING COMMITTEE

Ms Angela Yau  
CHAIR

Mr Peter Brien  
Mr Brian Brown  
Ms Cherry Cheung  
Mr Edmond Huang  
Mrs Christine Ip  
Ms Elizabeth Lo  
Mr Simon Loong  
Ms Bonny Wong  
Ms Sarah Wong

## AUDIENCE DEVELOPMENT COMMITTEE

Prof Daniel Chua  
CHAIR

Mr Fan Ting  
Mr Glenn Fok  
Mrs Christine Ip  
Mr Andy Kwok, JP  
Dr Lilian Leong, BBS, JP  
Ms Cynthia Leung  
Ms Megan Sterling  
Ms Winnie Tam, SBS, SC, JP

CHAIR OF THE HK PHIL'S  
ARTISTIC COMMITTEE  
(CURRENTLY Mr Benjamin Moermond)

## NOMINATION COMMITTEE

Mr David Cogman  
CHAIR

Prof Daniel Chua  
Dr Allen Fung  
Ms Winnie Tam, SBS, SC, JP  
Mr Sonny Yau

## REMUNERATION COMMITTEE

Dr Allen Fung  
CHAIR

Mr David Cogman  
Mr Glenn Fok  
Mr Akarin Gaw  
Mrs Mabel Lee  
Mr Benedict Sin

# 行政人員 MANAGEMENT

霍品達  
行政總裁

Benedikt Fohr  
CHIEF EXECUTIVE

## 行政及財務部

## ADMINISTRATION AND FINANCE

何黎敏怡  
行政總監

Vennie Ho  
EXECUTIVE DIRECTOR

李康銘  
財務經理

Homer Lee  
FINANCE MANAGER

李家榮  
資訊科技及項目經理

Andrew Li  
IT & PROJECT MANAGER

吳慧妍  
人力資源經理

Annie Ng  
HUMAN RESOURCES MANAGER

郭文健  
行政及財務助理經理

Alex Kwok  
ASSISTANT ADMINISTRATION &  
FINANCE MANAGER

陳碧瑜  
行政秘書

Rida Chan  
EXECUTIVE SECRETARY

蘇碧華  
行政及財務高級主任

Vonee So  
SENIOR ADMINISTRATION &  
FINANCE OFFICER

梁穎宜\*  
50週年慶典項目統籌

Vanessa Leung\*  
PROJECT COORDINATOR – 50<sup>TH</sup> ANNIVERSARY

楊皓敏\*  
藝術科技項目統籌

Liz Yeung\*  
PROJECT COORDINATOR – ART TECH

張家穎\*  
資訊科技項目統籌

Vinchi Cheung\*  
IT PROJECT COORDINATOR

馮建貞  
資訊科技及行政主任

Crystal Fung  
IT & ADMINISTRATIVE OFFICER

梁樂彤  
行政助理

Janice Leung  
ADMINISTRATIVE ASSISTANT

梁錦龍  
辦公室助理

Sammy Leung  
OFFICE ASSISTANT

梁喬正\*  
藝術行政實習生

Isaac Leung\*  
ARTS ADMINISTRATION TRAINEE

## 藝術策劃部

## ARTISTIC PLANNING

塚本添銘  
藝術策劃總監

Timothy Tsukamoto  
DIRECTOR OF ARTISTIC PLANNING

趙桂燕  
教育及外展經理

Charlotte Chiu  
EDUCATION & OUTREACH MANAGER

王嘉瑩  
藝術策劃經理

Michelle Wong  
ARTISTIC PLANNING MANAGER

柯詠珊  
教育及外展助理經理

Ada Or  
ASSISTANT EDUCATION &  
OUTREACH MANAGER

鄧頌霖  
藝術策劃主任

Gloria Tang  
ARTISTIC PLANNING OFFICER

黃樂兒\*  
藝術行政實習生  
(教育及外展)

Gloria Wong\*  
ARTS ADMINISTRATION TRAINEE  
(EDUCATION & OUTREACH)

## 發展部

韓嘉怡  
發展總監

## DEVELOPMENT

Kary Hon  
DIRECTOR OF DEVELOPMENT

洪麗寶  
發展經理

Carrie Hung  
DEVELOPMENT MANAGER

董蘊莊  
發展經理

Jennifer Tung  
DEVELOPMENT MANAGER

吳樂怡  
發展助理經理

Lois Ng  
ASSISTANT DEVELOPMENT MANAGER

黃菁楠  
發展助理經理

Steffi Wong  
ASSISTANT DEVELOPMENT MANAGER

蘇倩嫻  
發展主任

Beatrice So  
DEVELOPMENT OFFICER

## 市場推廣部

## MARKETING

胡銘堯  
市場推廣總監

Dennis Wu  
DIRECTOR OF MARKETING

陳志雄  
數碼推廣及  
客戶關係經理

Dennis Chan  
DIGITAL MARKETING &  
CRM MANAGER

許秀芳  
傳媒關係及傳訊經理

Emily Hui  
MEDIA RELATIONS & COMMUNICATIONS MANAGER

周愷琿  
市場推廣助理經理

Olivia Chau  
ASSISTANT MARKETING MANAGER

何惠嬰  
票務主管

Agatha Ho  
BOX OFFICE SUPERVISOR

李結婷  
客務高級主任

Michelle Lee  
SENIOR CUSTOMER SERVICE OFFICER

陳仲滢\*  
檔案主任

Joanne Chan\*  
ARCHIVES OFFICER

黃靜  
市場推廣主任

Jane Wong  
MARKETING OFFICER

## 樂團事務部

## ORCHESTRAL OPERATIONS

陳韻妍  
樂團事務總監

Vanessa Chan  
DIRECTOR OF ORCHESTRAL OPERATIONS

陳國義\*  
舞台顧問

Steven Chan\*  
STAGE ADVISOR

何思敏  
樂譜管理

Betty Ho  
LIBRARIAN

譚學臻  
舞台及製作經理

Camille Tam  
STAGE AND PRODUCTION MANAGER

黃傲軒  
樂團人事經理

Joseph Wong  
ORCHESTRA PERSONNEL MANAGER

陳添欣  
樂譜管理助理

Chan Tim-yan  
ASSISTANT LIBRARIAN

林奕榮  
樂團事務助理經理

Lam Yik-wing  
ASSISTANT ORCHESTRAL OPERATIONS MANAGER

李穎欣  
樂團事務助理經理

Apple Li  
ASSISTANT ORCHESTRAL OPERATIONS MANAGER

盧達智\*  
數碼媒體製作主任

Arthur Lo\*  
DIGITAL MEDIA PRODUCER

黃永昌  
舞台及製作主任

Issac Wong  
STAGE & PRODUCTION OFFICER

\* 合約職員 Contract Staff

60  
EARTH  
HOUR



地球一小時  
EARTH HOUR  
25.03.2023 20:30

生活態度  
守護生態  
Habits Protect  
Habitats



黃梓樂  
活動大使



立即承諾  
PLEDGE NOW



earthhour.hk

# 港樂即將上演的音樂會 HK PHIL UPCOMING CONCERTS

**31 MAR  
& 1 APR  
2023**

FRI & SAT 8PM  
CC

\$880 \$700 \$520 \$380

## 太古音樂大師系列：艾遜巴赫與陳銳 Swire Maestro Series: Eschenbach & Ray Chen

孟德爾遜 小提琴協奏曲  
布魯赫納 第四交響曲  
**MENDELSSOHN** Violin Concerto  
**BRUCKNER** Symphony no. 4

艾遜巴赫，指揮  
陳銳，小提琴  
Christoph Eschenbach, conductor  
Ray Chen, violin

**7 & 8  
APR 2023**

FRI & SAT 8PM  
CC

\$780 \$620 \$460 \$300

## 巴孚·約菲的西貝遼士 Paavo Järvi Conducts Sibelius

李察·史特勞斯 《約瑟夫傳奇》交響片段  
李斯特 第二鋼琴協奏曲  
西貝遼士 第五交響曲  
**R. STRAUSS** *Josephs Legende*: Symphonic Fragment  
**LISZT** Piano Concerto no. 2  
**SIBELIUS** Symphony no. 5

巴孚·約菲，指揮  
左章·鋼琴  
Paavo Järvi, conductor  
Zee Zee, piano

**10 & 11  
APR 2023**

MON & TUE 7:30PM  
The Box, Freespace

\$480 \$380

門票於西九文化區網頁發售  
Tickets available at  
[www.westkowloon.hk](http://www.westkowloon.hk)

## 港樂@自由空間 爵士天后：艾拉·費茲捷羅 HK Phil@Freespace Jazz Diva: Ella Fitzgerald

音樂會透過精選及改編美國爵士樂第一人——艾拉·費茲捷羅——最膾炙人口的樂曲，重溫她精彩的一生，向她致敬。

A jazz chamber music concert highlighting the music of Ella Fitzgerald, along with other jazz greats.

莫琳·歌手  
利保羅·薩克管  
雷柏熹·鋼琴/編曲  
港樂爵士小組  
Talie Monin, vocalist  
Paulo Levi, saxophone  
Patrick Lui, piano/arranger  
HK Phil Jazz Ensemble

**14 & 15  
APR 2023**

FRI 8PM  
SAT 3PM & 8PM  
CC

\$580 \$420 \$280

## 奪寶奇兵音樂會 Raiders of the Lost Ark in Concert

約翰·威廉斯 《奪寶奇兵》  
足本電影播放（英語對白，中文字幕）配現場管弦樂演奏  
**John WILLIAMS** *Raiders of the Lost Ark*  
Complete film screening (English with Chinese subtitles) with live orchestra performance.

羅菲，指揮  
Benjamin Northey, conductor

**21 & 22  
APR 2023**

FRI & SAT 8PM  
CC

\$600 \$500 \$400 \$300

## 布拉姆斯 | 德意志安魂曲 Brahms | A German Requiem

布拉姆斯 《德意志安魂曲》  
**BRAHMS** *A German Requiem*

麥思達，指揮  
法克絲，女高音  
鮑爾，男中音  
香港管弦樂團合唱團  
Cornelius Meister, conductor  
Valentina Farcas, soprano  
Thomas E. Bauer, baritone  
Hong Kong Philharmonic Chorus

**28 & 29  
APR 2023**

FRI & SAT 8PM  
ST

\$420 \$320 \$220

## 奧班斯基與王致仁 Urbański & Chiyang Wong

基拉爾 《Orawa》  
布梭尼 《印第安幻想曲》，鋼琴協奏曲  
德伏扎克 第九交響曲，「自新世界」  
**Wojciech KILAR** *Orawa*  
**BUSONI** *Indian Fantasy*, for Piano and Orchestra  
**DVOŘÁK** Symphony no. 9, *From the New World*

奧班斯基，指揮  
王致仁，鋼琴  
Krzysztof Urbański, conductor  
Chiyang Wong, piano

門票於城市售票網公開發售 AVAILABLE AT URBTIX [www.urbtix.hk](http://www.urbtix.hk)

CC = 香港文化中心音樂廳 Hong Kong Cultural Centre Concert Hall

The Box, Freespace = 西九文化區藝術公園自由空間大盒 The Box, Freespace, Art Park, West Kowloon Cultural District

TM = 屯門大會堂演奏廳 Tuen Mun Town Hall Auditorium

ST = 沙田大會堂演奏廳 Sha Tin Town Hall Auditorium

**TOM LEE**  
*Music*

通利琴行

春季  
**大傾銷**  
SPRING SALE



 **PETROF**  
PIANOS SINCE 1864

 **YAMAHA**

**SAUTER**  
—Pianofortemanufaktur—

*The Muramatsu*  
flute

*Hofner*

*Fender*

*Ibanez*

**Taylor**  
GUITARS

**PRS**  
GUITARS

**Martin & Co**  
EST. 1833

And Much Much More...

[www.tomleemusic.com.hk](http://www.tomleemusic.com.hk)



Tom Lee Music 通利琴行



[tomleemusic.hk](https://www.instagram.com/tomleemusic.hk)



Tom Lee Music 通利琴行



[hktomleemusic](https://www.whatsapp.com/channel/00299a60000000000000000000000000)



尖沙咀 · 奧海城 · 九龍灣 · 灣仔 · 銅鑼灣 · 太古 · 西環 · 沙田 · 馬鞍山 · 將軍澳 · 荃灣西 · 青衣 · 屯門 · 元朗 · 大埔 · 東涌 · 澳門